

583(d) **fondo**: hondo — cpse. *fondón*, 42b.

584(a) **cabdal**: caudaloso — como 48b (cpse. 29c, 43d y 371d). (b) **gentío**: gente, personas — cpse. 85c. (c) **cras com eri**: latinismo “mañana como ayer”, “en todo momento”, “siempre” (cpse. *cras mañana*, 484b). (d) **en calient e en frío**: en (tiempo) caliente y en (tiempo) frío, siempre — cpse. *ivierno e verano*, 306d.

585(c) **paladares**: como 240a. (d) **torzones**: dolores cólicos, contracciones dolorosas en el abdomen — propiamente las “enteritis de los caballos”; **ijares**: ijadas — cfr. 537b.

586(c) **católico**: devoto — como 308a. (d) **violo por sus ojos**: cfr. 559c.

587(b) **menguó**: amenguó, quitó; **añadió**: añadió, aumentó.

588(a) **Cruzáronse**: se alistaron, se enrolaron — propiamente “se alistaron en una cruzada”; **romeos**: romeros, peregrinos — cfr. 19b, 190a, 198b, etc.; **ir en**: ir a; **Ultramar**: sinónimo de “Tierra Santa” (cpse. *La Fazienda de Ultramar*, *La Gran Conquista de Ultramar*). (b) **Vera Cruz**: hasta 1192 se conservó la *Vera Cruz* en Jerusalén, según los historiadores de las Cruzadas. Desde entonces los cristianos sólo conservaron algunos fragmentos de ella; **orar**: adorar — aféresis de *aorar*, documentado también en Berceo (cpse. 616c: *adoraron la Cruz*). (c) **por a Acre passar**: la separación de los componentes de la preposición *pora* es necesaria para expresar distintamente los valores de finalidad (mediante *por*) y dirección (con *a*); hay otro testimonio análogo en 645c. En los demás casos (2d, 36b, 135b, etc.), *pora* forma un todo, sin régimen diferente; **Acre**: alude al célebre puerto de San Juan de Acre, lugar donde desembarcaban los peregrinos para ir a Jerusalén. En 1291 lo reconquistaron los musulmanes.

589(a) **bonos**: favorables, propicios; **luego de la entrada**: desde la entrada (en el mar) — cpse. *luego de la primera*, 517c. (b) **oraje**: viento, régimen de vientos — cpse. *oriella*, 591a; **sabroso**: grato a los sentidos, deleitable al ánimo — cpse. *sabrido*, 15a; **pagada**: tranquila, en calma — cpse. 36d, 61a, 310d, etc.

583 Señores, si quisiéssedes, mientre dura el día,  
d'estos tales miraclos aún más vos dizría;  
si vós non vos quessássedes, yo non me quessaría,  
ca como pozo fondo tal es Sancta María.

584 Tal es Sancta María como el cabdal río,  
que todos beven d'elli, bestias e el gentío;  
tan grand es cras com eri, e non es más vazío,  
en todo tiempo corre, en calient e en frío.

585 Siempre acorre Ella en todos los lugares,  
por valles e por montes, por tierras e por mares;  
qui rogarla sopiesse con limpios paladares  
no lo podrién torzones prender a los ijares.

586 Leemos un miraclo de la su santidat  
que cuntió a un bispo, omne de caridat,  
que fo omne católico de grand autoridat;  
violo por sus ojos, bien sabié la verdat.

587 Assín como lo vio, assín lo escribió,  
non menguó d'ello nada, nada non añadió;  
Dios li dé paraíso ca bien lo mereció,  
alguna missa disso que tanto no'l valió.

588 Cruzáronse romeos por ir en Ultramar  
saludar el Sepulcro, la Vera Cruz orar;  
metiéronse en naves por a Acre passar,  
si el Padre del Cielo los quiesse guiar.

589 Ovieron vientos bonos luego de la entrada,  
oraje muy sabroso, toda la mar pagada;  
avién grand alegría la alegre mesnada,  
con tal tiempo aína avrién la mar pasada.

590(a) **partida**: parte — cpse. 509d. (c) **tóvolis...** una mala celada: como 440d; **fado**: hado, destino. (d) **tristicia**: tristeza.

591(a) **tempesta**: tormenta, borrasca — cpse. 370b; **oriella**: viento — cpse. *oraje*, 589b; **brava**: embravecida, recia. (b) **desarró**: se turbó, perdió la serenidad y el control — cpse. 95a, 226a, 334b, y *desarro*, sust., 438b; **maestro**: piloto, capitán de la nave — cpse. 2a, 343a, 399a, 492a, 577d, y *marinero*, 594a). (d) **maestría**: saber y destreza en el gobierno y dirección de la nave; **non valió una hava**: otra expresión hiperbólica empleada como refuerzo de la negación (cpse. 9d, 87c, 202b, 324d y 341d).

592(a) **ocasión**: desgracia, acontecimiento adverso, grave peligro — cpse. 103a y 163b, *ocasionado*, 195d, y *pelaza*, 593d. (b) **yuso en el fondón**: abajo en los fondos. (c) **grand**: mucha.

593(a) **pocaza**: pequeña, de reducido tamaño, menor — cpse. *poquellas*, 508c, y *poquellejo*, 544d. (b) **galea**: galera, embarcación de vela y remo; **pinaza**: galera pequeña, embarcación pequeña y ligera — el anónimo latino usa *cimbam* y *scapham* para designar una especie de *guindola* o embarcación de emergencia. (c) **que**: de modo que; **oriella**: como 591a; **malvaza**: muy mala, maligna. (d) **estorciessen**: se salvarsen, se librasen, escapasen — cpse. 365c y 447a; **pelaza**: aprieto, apuro, peligro — cpse. *ocasión*, 592a.

594(a) **Fizo**: se condujo, actuó; **marinero**: capitán del barco, *maestro* (591b) — cpse. 32c, donde tiene el sentido habitual de “hombre de mar”. (c) **de pleito más lozano**: de mayor papel social, de más categoría social. (d) **priso consejo sano**: tomó una buena decisión, actuó con buen criterio.

595(a) **artero**: hábil, habilidoso; **cuidó seer artero**: pensó que (lo) lograría (Narbona). (d) **enfogó's**: se ahogó — cpse. 72d y 81d.

596(a) : **Abés**: apenas — cpse. 186b, 211b y 476a. (b) **sofrir**: tolerar, permitir; **fo...** **somida**: se hundió. (c) **turma**: gentío, gente — Dutton: “tripulación”; **era...** **remanecida**: había permanecido, se había quedado; **entro**: adentro, en lo interior — cpse. 368d y *entro en*, 242c y 371d. (d) Sentido del verso: “ni por remedio alguno nadie escapó con vida”, “ni por suerte nadie escapó con vida”, “absolutamente nadie escapó con vida”.

597(b) **issieron a terreno**: salieron a tierra, arribaron a tierra.

590 Avién buena partida de la mar travessada, que la avrién aína a l'otra part passada, mas tóvolis su fado una mala celada, fo la grand alegría en tristicia tornada.

591 Movióse la tempesta, una oriella brava; desarró el maestro que la nave guiava: nin a sí nin a otri nul consejo non dava, toda su maestría non valió una hava.

592 Cuntiólis otra cosa, otra grand ocasión: rompióselis la nave yuso en el fondón; vedién entrar grand agua, rompié cada rencón, avié a ir la cosa toda a perdición.

593 Cerca la mayor nave trayén otra pocaza, non sé si li dizién galea o pinaza; que si fuessen cuitados de oriella malvaza, en ésa estorciessen de la mala pelaza.

594 Fizo el marinero como leal christiano: a su señor el bispo tomólo por la mano con otros bonos omnes de pleito más lozano; metiólos en la barca, priso consejo sano.

595 Un de los peregrinos cuidó seer artero, dio salto de la nave, ca era bien ligero; cuidó enna galea entrar por compañero, enfogó's en la agua, murió mas non seño.

596 Abés podrié seer media ora complida, quísolo Dios sufrir, fo la nave somida; de la turma que era entro remanecida por medicina uno non escapó a vida.

597 El bispo e los otros que con elli issieron issieron a terreno do más cerca podieron; fizieron muy grand duelo por los que percieron, pesávalis por qué con ellos non murieron.

598(b) **estendieron los ojos**: extendieron la mirada, miraron a lo lejos.  
(c) **si verién**: por si veían. (d) **celar**: ocultar, encubrir, guardar — cpse. 491d y 509b.

599(b) **darlis cimiterio**: darles sepultura. (c) **palombiellas**: palomillas;  
**nacer**: salir, surgir — cpse. 600a.

600(b) **contra**: hacia — cpse. 527a.

601(a) **derecha**: legítima, fundada, sana — cpse. 502a; **querién**: estaban  
a punto de — cpse. 435a; **se... desquizar**: desquiciarse, volverse locos —  
Devoto lee con Solalinde *desquizar*, y lo interpreta como “darse la muerte”.

(c) **bien afirmes**: muy firmemente — cpse. 484a.

602(a) **venturados**: venturosos, afortunados — cpse. 12d y 138b.

(b) **“per ignem e per aquam:”** latinismo, “por fuego y agua”. La ex-  
presión deriva, según Dutton, de las ordalías medievales de fuego y agua.  
Su significado es “que habéis establecido vuestro mérito en las ordalías  
de la vida” y por lo tanto han merecido el cielo. Originalmente deriva del  
salmo 66. 12: *Transivimus per ignem et aquam et inducisti nos in refrigerium*  
 (“por el fuego y el agua atravesamos; mas luego nos sacaste para cobrar  
aliento”). (d) **ca**: y, mientras que; **segurados**: seguros, libres de daños y  
peligros.

603(b) **vestides la palma de vuestra romería**: lleváis la palma de vues-  
tra romería — fig. “habéis alcanzado el premio eterno tras el paso por  
esta vida”; la palma es primariamente el símbolo de la victoria de los  
mártires según lo evidencia la iconografía cristiana. En la visión de San  
Juan (*Apocalipsis*, 7. 9) los elegidos están delante del trono y del Cordero  
*amicti stolis albis, et palmae in manibus eorum* (“vestidos con vestiduras blan-  
cas y con palmas en sus manos”). Nueva recurrencia de Berceo a los temas  
e imágenes apocalípticos (cfr. la nota a 295d). (d) **fer seso**: obrar con  
cordura — en oposición a *fixjemos follía*.

604(a) **quebranto**: aflicción, dolor profundo del ánimo — cpse. 392c.

(b) **querién**: se disponían a, iban a — cpse. 601a; **prender carrera**: pro-  
seguir la marcha, seguir adelante — sinónimo de *entrar en su camino* (Nar-  
bona).

605(b) **salió**: saltó — cfr. 595b: *dio salto de la nave*. (d) Sentido del verso:  
“no quedó vivo en el mar ni siquiera una hora”.

598 **Abiendo de los muertos duelo grand e pesar**,  
estendieron los ojos, catavan a la mar  
si verién de los muertos algunos arribar,  
ca el mar nunca quiere cosa muerta celar.

599 **Catando si algunos muertos podrién veer**,  
por darlis cimiterio, so tierra los meter,  
vidieron palombiellas de so la mar nacer,  
cuantos fueron los muertos tantas podrién seer.

600 **Vidieron palombiellas essir de so la mar**,  
más blancas que las nieves contra'l cielo volar;  
credién que eran almas que querié Dios levar  
al sancto Paraíso, un glorioso logar.

601 **De derecha envidia se querién desquizar**,  
porque fincaron vivos avién un grand pesar,  
ca credién bien afirmes, non era de dubdar,  
que almas eran d'éssos los que sumió la mar.

602 **Dicién**: «¡Aï, romeos! vós fuestes venturados,  
que ya sodes “per ignem e per aquam” passados;  
nós fincamos en yermo como desamparados,  
nós velamos, ca vós dormides segurados.

603 **Grado al Padre Sancto e a Sancta María**,  
ya vestides la palma de vuestra romería;  
nós somos en tristicia e vós en alegría,  
nós cuidamos fer seso e fiziemos follía.»

604 **Aviendo grand quebranto del daño que lis vino**,  
querién prender carrera, entrar en su camino;  
vidieron de la mar essir un peregrino,  
semejaba que era romeruero mesquino.

605 **Cuando vino a ellos, que fue en la ribera**,  
conociéronlo todos que el que salió era;  
santiguáronse todos: «¿Cómo, por cuál manera  
fincó en el mar vivo una ora señera?»

606(a) ¡si vivades!: ¡así viváis!, ¡ojalá viváis! (d) “Deo gratias”: ¡gracias a Dios! — expresión latina que solía emplearse hasta como saludo (Devoto); **udades**: oigáis.

607(b) **pareció por ojo**: aparecía a la vista, era patente — cpse. *por ojo los vemos*, 456b; **somir**: hundir — como 596b. (c) **guarir**: guarecer, proteger — cpse. 543c.

608(b) **vagar**: tiempo sobrado, tiempo disponible — cpse. *vagaroso*, 436c; **vagar non avía**: no tenía oportunidad. (c) **placentería**: complacencia — cpse. 30d, 115c y 118d.

609(b) **de precio**: de valor — cpse. 84d, 126d y 318d. (b) **vid**: vi; **su calaño**: su semejante, otro igual — cpse. 159b y 352d. (d) **yoguis** en **vaño**: cpse. 152b y 448d.

610(a) **omne carnal**: en construcciones negativas, “persona alguna”, “nadie” — cpse. *omne vivo*, 468b. (c) **tendal**: tienda, cubierta a modo de toldo para protegerse del sol. (d) **pradal**: prado — el *prado*, ese lugar codiciable y placentero, reflejo del tópico *locus amoenus* tan corriente en todas las literaturas, aparece ya, trasladado a lo divino, en la estrofa segunda de este libro.

611(b) **asolazada**: solazada. (c) **calura**: calor — cpse. *verdura*, 11d; *rencura*, 375c; *ardura*, 439a. (d) **que**: de forma que — cpse. 593c; **embargada**: molestada, incomodada — cpse. 150c y 530c.

612(d) **coronas**: aureolas.

613(a) **tempradura**: templanza, benignidad climática. (b) **con el ardor**: sudoroso; **fridura**: fresco, frío. (c) **fridoliento**: aterido de frío. (d) **Dios**: exclamación frecuente en los textos medievales (en el *Cantar del Cid*, por ejemplo: «Dios, qué buen vassallo», 20); **consejo**: auxilio, ayuda — cpse. 146c y 525a; **ardura**: angustia, aflicción — cpse. 439a.

606 Disso el peregrino: «Oídme, ¡si vivades!  
yo vos faré certeros en eso que dubdades;  
cómo escapé vivo quiero que lo sepades,  
dizredes “Deo gratias” luego que lo udades.

607 Cuando de la grand nave quisi fuera salir,  
ca pareció por ojo que se querió somir,  
vedía que de muerte non podía guarir,  
«¡Valme, Sancta María!» empecé a decir.

608 Dissi esta palabra: «¡Valme, Sancta María!»,  
non podí más dizir ca vagar non avía;  
fue luego Ella presta por su placentería;  
si non fuesse por Ella, enfogado sería.

609 Luego fo Ella presta, adusso un buen paño,  
pañó era de precio, nuncua vid su calaño;  
echómelo de suso, disso: «Non prendrás daño,  
cuenta que te dormiste o que yoguis en vaño».

610 Nunca tan rica obra vío omne carnal,  
obra era angélica, ca non material;  
tan folgado yacía como so un tendal,  
o como qui se duerme en un verde pradal.

611 Feliz será la alma e bienaventurada  
que so tan rica sombra fuere asolazada;  
nin frío nin calura nin viento nin elada  
non li fará enojo que sea embargada.

612 So esti paño folgan alegres e pagadas  
las vírgines gloriosas de don Christo amadas,  
que cantan a su Madre laudes multiplicadas  
e tienen las coronas preciosas e onradas.

613 La sombra d’aquel paño trae tal tempradura  
omne con el ardor trova so él fridura;  
trova el fridoliento temprada calentura,  
¡Dios, qué rico consejo en ora de ardura!

- 614(d) **podestades**: cfr. la nota a 236d.  
 615(a) **perigliaron**: peligraron, estuvieron en peligro, perecieron.  
 (b) **oblidaron**: olvidaron. (c) **“Te Dëum”**: cfr. 460d. (d) **“Salve Regina”**:  
 cfr. 280d y 539c.  
 616(b) **plegaron**: llegaron — como 194b y 324bc. (c) **adoraron**: cfr.  
 588b.  
 617(d) **end**: de ello; **leyenda**: texto escrito — Devoto: “relación del  
 milagro”; Rozas: “lectura”; **sabrosa**: deliciosa, deleitable al ánimo —  
 cpse. 589b.  
 618(a) **razón**: relato — cfr. la nota a 141b.  
 619(b) **solares**: sitios, tierras, pueblos — cpse. 621b. (d) **paladares**:  
 como 240a y 585c.  
 620(b) **par**: cpse. 258c y 292d. (d) **foya**: hoya, foso, sima — fig. “se-  
 pulcro” (de la vida humana) (cpse. 622c).  
 621(b) **recombramos**: recobramos; **solares**: paraíso, gloria, bendi-  
 ción — TD; cpse. 619b. (c) **amortidos**: amortecidos, como muertos.  
 (d) **so sancto fructo**: fig. “Cristo”, como en el Ave María: “bendito es  
 el fruto de tu vientre”.

- 614 Tantas son sus mercedes, tantas sus caridades,  
 tantas las sus virtudes, tantas las sus vundades  
 que non las contarién obispos nin abades,  
 nin las podrién asmar reis nin podestades.»
- 615 El pesar que ovieron de los que perigliaron  
 con sabor del miraclo todo lo olvidaron;  
 rindieron a Dios gracias el “Te Dëum” cantaron,  
 desend “Salve Regina” dulzement la finaron.
- 616 Cumplieron los romeos desend su romería,  
 plegaron al Sepulcro con muy grand alegría,  
 adoraron la Cruz del Fijo de María;  
 nunca en este sieglo vidieron tan buen día.
- 617 Contaron el miraclo de la Madre gloriosa,  
 cómo livró al omne de la mar periglora;  
 dizién todos que fuera una estraña cosa,  
 fizieron end escripto, leyenda muy sabrosa.
- 618 Cuantos que la udieron esta sancta razón  
 todos a la Gloriosa dizién su bendición;  
 avién pora servirla mejor devoción  
 ca esperavan d’Ella mercet e gualardón.
- 619 La fama d’esti fecho voló sobre los mares,  
 no la retovo viento, pobló muchos solares;  
 metiéronla en libros por diversos lugares,  
 ond es oï bendicha de muchos paladares.
- 620 Cuantos que la vendizen a la Madre gloriosa  
 —[par el Reï de Glorial— facen derecha cosa,  
 ca por Ella issiemos de la cárcel penosa  
 en que todos yaziemos, foya muy periglora.
- 621 Los que por Eva fuemos en perdición caídos  
 por Ella recombramos los solares perdidos;  
 si por Ella non fuesse, yaziemos amortidos,  
 mas el so sancto fructo nos ovo redemidos.

622(c) **foya**: cfr. 620d. (d) **devido**: prohibición — cpse. *viédote*, 225c; **sobre devido**: a pesar de la prohibición, contra la prohibición; **muesso**: mordisco, bocado.

623(a) **contiene en**: se esfuerza en, se empeña en — cpse. 42a y 133c. (b) **revocar**: llamar a su seno, llamar a que vuelvan; **errados**: equivocados, pecadores. (c) **granados**: notables, señalados — como 100a. (d) Sentido del verso: “tales y mucho mayores que los que van contados”.

624(a) **avondada**: abundada, ampliamente provista, abundante — cpse. 656b y *calcada*, 39b (c) **sorrostrada**: fig. “afrenta”, “deshonra”, “zaherimiento”; nótese las abundantes expresiones de valor figurado, constituidas por las palabras *rostro* o *cara*: *dar en rostro (a uno con) una cosa, echar en rostro (o en cara) a uno alguna cosa, poner mala cara*, etc. (cpse. con *porfajo*, 523c; *fonta*, 428a; y, en fin, con *facerir*, *hacerir* o *zaherir* [“dar con algo en la cara a alguno” > “echar en cara”, “reprochar”], tan usuales en los textos hispánicos).

El tema de este milagro —la petición a Dios por parte de un hombre de que sea su fiador o su testigo— se ha dado en la literatura española en otras varias ocasiones (Rozas).

625(a) **atender**: esperar, aguardar — cpse. 35d, 88c, 241d, etc. (b) **leer**: leer en voz alta, recitar — en relación con este testimonio de *leer*, Rozas afirma que los críticos no se han puesto de acuerdo aún sobre si los milagros son fundamentalmente literatura oral o para leer en privado (cpse. 42c, 76b, 101a, etc., donde se señala la relación entre Berceo y sus fuentes escritas). (d) **preciarlo edes**: lo apreciaréis, lo valoraréis; **mediano**: regular, ordinario.

626(a) **de Costantín nomnada**: nombrada por Constantino — alude a Constantino el Grande (274-337) sobre el emplazamiento de la antigua Bizancio. (c) Berceo se refiere aquí a la célebre *Donatio Constantini*, una falsificación del siglo VIII, por la cual el emperador romano Constantino dona al Papa —a quien Berceo, por sínecdoque, llama *Sant Peidro*— todas sus regalías, privilegios y bienes en Roma. A partir de entonces los emperadores de Occidente sólo podían ser coronados por el Papa. (d) **fazienda**: riqueza, fortuna — como 281b (cpse. 184c, 217a, 451a, etc.).

627(a) **burgés**: natural, vecino o habitante de la ciudad (de Constantinopla) — Montoya: “individuo de la clase burguesa medieval”. (b) **precio**: estimación, fama — como 391a, 628a y 633c; **sobir en grand precio**: crecer en estimación, ganar fama — cpse. *el su precio crecer*, 628a; **misión**: esfuerzo, empeño, afán — cpse. 301d y 660 c; **fazié grand misión**: se esforzaba. (c) **espendié**: expendía, gastaba, derrochaba — cfr. *espensa*, 630a; **dávalos en baldón**: daba, entregaba (los haberes) a discreción, sin tasa ni limitación — el sentido propuesto encuentra confirmación, a mi juicio, en los versos 628b, 629a y 630a (cfr. *baldrera*, 423d, y *a muy grand misión*, 301d) (d) **quiquier que**: cualquiera que — como 557c.

628(a) **exaltar**: elevar a mayor auge, realzar; **crecer**: acrecentar — cfr. 627b. (b) **aver**: obtener, llegar a tener. (c) **menguava**: faltaba. (d) **mu-dado**: prestado — como 273d; **volunter**: con gusto, de buena gana.

622 Por el so sancto fructo que Ella concibió,  
que por salud del mundo pasión e muert sufrió,  
issiemos de la foya que Adán nos abrió  
cuando sobre devido del mal muesso mordió.

623 Desend siempre contiene en valer a cuitados,  
governar los mesquinos, revocar los errados,  
por tierras e por mares fer miraclos granados,  
tales e muy mayores de los que son contados.

624 Ella que es de gracia plena e avondada,  
gué nuestra fazienda, nuestra vida lazada;  
guárdenos en est mundo de mala sorrostrada,  
gánenos en el otro con los sanctos posada. (Amén).

### 23. LA DEUDA PAGADA

625 Amigos, si quissiéssedes un poco atender,  
un precioso miraclo vos querría leer;  
cuando fuere leído, avredes grand placer,  
preciarlo edes más que mediano comer.

626 Enna cibdat que es de Costantín nomnada  
—ca Costantín la obo otro tiempo poblada,  
el que dio a Sant Peidro Roma pora posada  
—avié y un bon omne de fazienda granada.

627 Era esti burgés de muy grand corazón,  
por sobir en grand precio fazié grand misión;  
espendié sos averes, dávalos en baldón,  
quiquier que li pidiesse él non dizrié de non.

628 Por exaltar su fama, el su precio crecer,  
derramava sin duelo cuanto podié aver;  
si'l menguava lo suyo, aún por más valer,  
prendié de sus vecinos mudado volunter.